

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所所蔵 演劇資料に関する一考察

——上演年および音楽関連情報を中心に——

松本 奈穂子*

- I. はじめに
- II. 上演年
- III. 音楽関連情報
- IV. 結び

I. はじめに

東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所所蔵のオスマン演劇資料（以下 AA 資料）は、オスマン朝末期1880-1920年頃の演劇上演パンフレットやポスターなど計170点から成る。これだけの点数が揃っているコレクションはなかなか存在せず、たいへん貴重な資料である¹⁾。

これらの資料の多くには残念ながら上演年が記載されていない。これらのいくつかは、上演目的等から推定が可能である（永田；江川 2015）が、この方法でも見つけられないものがある。資料のほとんどに記載されている日時・曜日からは暦換算等で上演年候補が絞り込めるが、資料が上演されたであろう1880-1920年代（永田 2006）のスパンからは、複数の候補が出てきてしまう。

本稿では、上記の方法にさらに新聞に見られる上演広告を調査した結果を加え、現時点での上演推定年候補を検討する。新聞広告は場所、劇団名、代表者名、演目など、必要最低限の情報のみを載せるものが多いが、カント出演者やトルコ古典音楽、西洋音楽に関わる情報等が載せられることもあり、時には AA 研資料には記載されていない情報が記されている場合もある。

もう1つの本稿の検討事項は、資料内に見られる音楽関連情報である。AA 資料には多種多様な音楽情報が記載されていることは松本2016でも一覧にした通りである。本稿では、それらの音楽情報を大まかにジャンル分けし、それぞれの特性を概観することで、今後の研究につなげたい。

受理日2017年11月22日

*教養学部芸術学科音楽学課程准教授

Ⅱ. 上演年

本稿では AA 資料の上演年推定に、主に新聞広告を用いた。作業に用いた主な新聞は Tarik, Servet, Ikdam, Tanin, Vakit などである。

推定上演年を一覧にしたものが表Ⅱ-1である。資料に何らかの暦で上演年が記されているものは新聞・暦換算にて割り出した不記載の上演年、日程情報を〔 〕で記した。これで上演年が特定不能な資料のうち歴史学者江川による推定情報は{|}で記した。これらでも不明な資料のうち記載情報から推定される上演年および日程情報を疑問符で挟んで記したが、これは暫定的で修正の可能性もある。ウェブ上の暦換算ツールと当時発刊の新聞広告とで結果が異なる場合は、新聞出版日の西暦、ヒジュラ歴、ルーミー歴を優先した。新聞による確認がとれた資料は番号に網掛けをしてある。

上演年不明の資料中、30点ほどは、新聞広告により推定が可能であった。まだ確認していない新聞もある上、首相府文書館には演劇に関わる様々な文書等も含まれているので、これらを今後あたることで、さらに推定上演年の精度を高めることができればと考えている。

Ⅲ. 音楽関連情報

AA 資料内の音楽関連情報は多種多様である。本稿では主なジャンルを提示し、それぞれの傾向を概観する。資料は記載に一貫性が無いことが多く、関心を引くための文言をクローズアップすることも多いようである。そのため各演目や表演者の脈絡が不明である記載がかなり多い。ここでは筆者によるある程度の類推も含め、考察を加えたい。なお、トルコ古典音楽に関しては、別稿にて言及する。

Ⅲ-1. 行進曲

ここでいう行進曲とは、オスマン朝で作曲されたものであり、西洋の作曲家作品の行進曲は別項にて言及する。オスマン朝末期は、スルタンを称揚する曲から民衆をテーマとするものまで、様々な行進曲が作曲された時期でもある。楽譜も多数出版されている。AA 資料内に言及される行進曲はいずれも、「自由」や「徴兵」など、民衆をメインとしたテーマのものが多い。

Ⅲ-2. 民謡・民俗舞踊

このジャンルは AA 資料内では「ラズの踊り」、「カフカスの踊り」、「アゼルバイジャンの民謡」、「アイドゥンの民謡」、「ゼイベキ」などの文言で表記される、地名・国名や民族名等の付いた歌謡、舞踊を含む。また、これらの中には、本来Ⅲ-4に入るべき劇中歌謡や劇中舞踊として演じられているのか、単体で演じられているものなのか、明確には判別しにくいものも含まれる。例えば、『エフェたちの間で!』では第2幕でゼイベキが踊られることが記されているが、同じパンフレットの他の箇所にも、ゼイベキが踊られることが記されている。これらが、

表Ⅱ-1 推定上演年月日

no	資料番号	西暦/ヒジュラ暦/ルーミー暦
1	C20	Tue.[Aug. 2, 1881]/1298 Ramazân 7. Salı Akşamı ya 'nî Çehâr-şenbih Gecesi Sâ't 3de/[1297 Temmuz 21]
2	D3	Sat.[Aug. 6, 1881]/1298 Ramazân 11. Cum 'artesi Akşamı ya 'nî Pâzâr Gecesi Sâ't 3de/[1297 temmuz 25]
3	D6	Mon.[Aug. 8, 1881]/1298 Ramazân 13. Pâzârtesi Akşamı ya 'nî Salı Gecesi Sâ't 3de/[1297 temmuz 27]
4	C24	[恐らく1883年]/ー/[12]98
5	C17	Sun.[Mar. 18, 1883/1300 Cemâziye 'l-evvel 9/18]99 Senesi Mart'in 6. Pâzâr Günü Akşamı ya 'nî Pâzârtesi Gecesi Sâ't 2de
6	D9	Fri.[Jun. 22, 1883/1300 Saban 16]/1299, Haziran'in 10. Cum 'a Gündüz Sâ't 7 de
7	C21	Thu.[Sep. 13, 1883/[1300 Zi'l-ka'de 11]/[1299] Eylül'un 1. Penc-şenbih Akşamı ya 'nî Cum 'a Gecesi Sâ't 2de
8	D10	Thu.[Jan. 31, 1884/1301 Rebîû 'l-âhır 2]/1299 Kânûn-ı sâni'nin 19. Penc-şenbih Akşamı ya 'nî Cum 'a Gecesi Sâ't 2de
9	C14	Thu.[Sep. 25, 1885/1302 Zi'l-hicce 15]/1301 Eylül'un 13. Penc-şenbih Akşamı ya 'nî Cum 'a Gecesi Sâ't 3de
10	I1	Sat.[Oct. 29, 1887/1305 Safer 11]/1303 Senesi Teşrin-i evvel'in 17. Cum 'artesi Akşamı Pâzâr Gecesi Sâ't 3de
11	I20	Sat.[Nov. 19, 1887/1305 Rebîû 'l-evvel 3]/1303, Teşrin-i sâni'nin 7. Cum 'artesi Akşamı ya 'nî Pâzâr Gecesi Sâ't 3de
12	E12	Thu.[Jun. 7, 1888]/1305 Ramazân 27. P. Akşamı ya 'nî Cum 'a Gecesi 3de/[1304 Mayıs 26]
13	D20	Fri.[Oct. 23, 1891/1309 Rebîû 'l-evvel 19]/ 1307 Senesi Teşrin-i evvel'in 11. Cum 'a Günü Gündüz Sâ't 7de
14	I19	Sat.[Dec. 12, 1891]/1309 Cemâziye 'l-evvel 10/1307, Teşrin-i sâni'nin 30. Cum 'artesi Akşamı Pâzâr Gecesi 3de
15	H25	Tue.[Dec. 15, 1891/[1309 Cemâziye 'l-evvel 13]/1307, Kânûn-ı evvel'in 3. Salı Akşamı Çehâr-şenbe Gecesi 3de
16	H23	Fri.[April 8, 1892]/1308[9], Ramazân-ı Şerif'in 11. Cum 'a Gündüz Cum 'artesi Gecesi 3de/[1308 Mart 27]
17	I13	Fri. Sep. 2, 1898/[1316 Rebîû 'l-âhır 15]/[1314] Ağustos'un 21nci Cum 'a Günü Gündüz Sâ't 7i Çeyrek Geçerek
18	C2	Wed.[Sep. 14, 1898/[1316 Rebîû 'l-âhır 27/1314] Eylül'un 2. Çehâr-şenbih Gündüz Sâ't 7yi çeyrek geçerek
19	H14	Fri. Sep. 23, 1898/[1316 Cemâziye 'l-evvel 7]/[1314]Eylülün 11nci Cum 'a Günü gündüz saat 7i çeyrek geçerek
20	A25	Fri.[Jun. 16, 1899/1317 Safer 6]/1315 Haziran'in 4. Cum 'a Gündüz Sâ't 7de)
21	J2	Fri.[Jun. 23, 1899/1317safer13]/1315, Haziran'in 11. Cum 'a Gündüz 7de
22	A19	Fri.[Jun. 30, 1899/1317 Safer 20/1315] Haziran'in 18. Cum 'a Gündüz Sâ't 7de
23	I10	Tue.[Jul. 4, 1899/1317 Safer 24/1315] Haziran'in 22nci Salı Günü Gündüz Sâ't 7de
24	B19	Tue.[Jul. 11, 1899/1317 Rebîû 'l-evvel 2/1315] Haziran'in 29. Salı Gündüz Sâ't 7de
25	C13	Friday[July 14, 1899/1317 Rebîû 'l-evvel 5/1315] Temmuz'un 2. Cum 'a Gündüz Sâ't 7de
26	B1	Friday[July 21, 1899/1317 Rebîû 'l-evvel 12/1315] Temmuz'un 9. Cum 'a Günü Gündüz Sâ't 7de
27	H4	Sunday[July 30, 1899/1317 Rebîû 'l-evvel 21]/1315. Temmuz'un 18. Cum 'a Gündüz 7de
28	H18	Friday[Aug. 4, 1899/1317 Rebîû 'l-evvel 26/1315] Temmuz'un 23. Cum 'a Gündüz 7de
29	J3	Tuesday[August 8, 1899/1317 Rebîû 'l-evvel 30/1315]Temmuz'un 27. Salı Gündüz 7de
30	A9	Tuesday[August 22, 1899/1317 Rebîû 'l-âhır 14/1315]Ağustos'un 10. Salı Gündüz Sâ't 7de
31	H16	Friday[Aug. 25, 1899/1317 Rebîû 'l-âhır 17/1315]Ağustos'un 13. Cum 'a Gündüz 7de
32	I11	Tuesday[Aug. 29, 1899/1317 Rebîû 'l-âhır 21/1315]Ağustos'un 17nci Salı Günü Gündüz Sâ't 7de
33	A6	Tuesday[September 5, 1899/1317 Rebîû 'l-âhır 28/1315]Ağustos'un 24. Salı Günü Gündüz Sâ't 7de
34	I16	Tuesday[September 5, 1899/1317 Rebîû 'l-âhır 28/1315]Ağustos'un 24. Salı Günü Gündüz Sâ't 7de
35	A16	Sunday, [October 1, 1899/1317 Cemâziye 'l-evvel 25]/[1315]Eylül'un 19. Pâzâr Gündüz Sâ't 7de
36	E21	Friday[October 6, 1899/1317 Cemâziye 'l-evvel 30/1315]Eylül'un 24. Cum 'a Gündüz Sâ't 7de
37	G21	Tue.[Nov. 14, 1899/1317 Recep 10]/1315, Teşrin-i sâni'nin 2. Salı Akşamı Çehâr-şenbih Gecesi 3de
38	I21	Sat.[Nov. 19, 1899/1317 Recep 15/ 1315]Teşrin-i sâni'nin 6nci Cum 'artesi Akşamı ya 'nî Pâzâr Gecesi Sâ't 3de
39	G19	Wed.[Jan. 3, 1900]/1317 Ramazân 2. Çehâr-şenbih Akşamı ya 'nî Penc-şenbih Gecesi 3de/[1315 Kânûn-ı evvel'in 22.]
40	D14	Thu.[Jan. 4, 1900]/1317, Ramazân 3. Penc-şenbih Cum 'a ya 'nî Akşamı Gecesi 3de/[1315 Kânûn-ı evvel'in 23.]
41	H6?	?[Tue. Jan. 10, 1900]/1317, Ramazân 8. Salı Akşamı Çarşamba Gecesi Sâ't 3de/[1315 Kânûn-ı evvel'in 28.]?
42	C8	Sat.[Jan. 14, 1900]/1317, Ramazân 12. Cum 'artesi Akşamı ya 'nî Pâzâr Gecesi Sâ't 3de/[1315 Kânûn-ı sâni'nin 2.]
43	G22	Sun.[Jan. 15, 1900]/1317, Ramazân-ı Şerif'in 13. Pâzâr Akşamı Pâzârtesi Gecesi 3de/[1315 Kânûn-ı sâni'nin 3.]
44	I24	Wed.[Jan. 18, 1900]/1317 Ramazân 16. Çehâr-şenbih Akşamı ya 'nî Penc-şenbih Gecesi Sâ't 3/[1315Kânûn-ı sâni'nin 6.])
45	F7	Fri. [Jan. 20, 1900]/1317, Ramazân 18. Cum 'a Gündüz ya 'nî Cum 'artesi Gecesi Sâ't 3de/[1315Kânûn-ı sâni'nin 8.]
46	B10	Sat.[Jan. 21, 1900]/1317 Ramazân-ı Şerif'in 19. Cum 'artesi Akşamı ya 'nî Pâzâr Gecesi Sâ't 3de/[1315Kânûn-ı sâni'nin 9.]
47	G2	Mon.[Jan. 22, 1900]/1317, Ramazân-ı Şerif'in 21. Pâzârtesi Akşamı Salı Gecesi 3de/[1315, Kânûn-ı sâni'nin 10.]
48	B7	[Thu. Jan. 25, 1900]/1317, Ramazân 24. Penc-şenbih Akşamı ya 'nî Cum 'a Gecesi Sâ't 3de/[1315, Kânûn-ı sâni'nin 13.]
49	I7	[Thu. Jan. 25, 1900]/1317, Ramazân-ı Şerif'in 24. Penc-şenbih Akşamı Cum 'a Gecesi 3de/[1315, Kânûn-ı sâni'nin 13.]
50	D17	[Fri. Jan. 26, 1900]/1317, Ramazân-ı Şerif'in 25. Cum 'a Akşamı ya 'nî Cum 'artesi Gecesi Sâ't 3de/[1315, Kânûn-ı sâni'nin 14.]
51	I2	[Sun. Jan. 28, 1900]/1317, Ramazân-ı Şerif'in 27. Pâzâr Akşamı ya 'nî Pâzârtesi Gecesi 3de/[1315, Kânûn-ı sâni'nin 16.]
52	B4	[Tue. Jan. 30, 1900]/1317 Ramazân 29. Salı Akşamı ya 'nî Çehâr-şenbe Gecesi Sâ't 3de/[1315, Kânûn-ı sâni'nin 18.]
53	B16 (H24と同じ)	[Fri. May 25, 1900/1318 Muharrem 26]/1316 Mayıs'in 12(19に手書き修正). Cum 'a Gündüz Sâ't 7de)
54	H24 (B16と同じ)	[Fri. May 25, 1900/1318 Muharrem 26]/1316 Mayıs'in 12(19に手書き修正). Cum 'a Gündüz Sâ't 7de)
55	I12	[Tue. June 26, 1900/1318safer28]/1316Senesi Haziran'in 13ncu Salı Günü Gündüz Sâ't 7de
56	A20	[Fri. June 29, 1900/1318 Rebîû 'l-evvel 2]/1316, Haziran'in 16. Cum 'a Gündüz Sâ't 7de
57	C5	[Sunday, July 22, 1900/1318Rebîû 'l-evvel 25]/1316, Temmuz'un 9. Pâzâr Gündüz Sâ't 7de
58	H15	[Fri. Aug. 3, 1900/1318Rebîû 'l-âhır 7]/1316, Temmuz'un 21. Cum 'a Gündüz 7de
59	E9	Fri. Aug. 10, 1900/1318Rebîû 'l-âhır 14/1316 Temmuz'un 28. Cum 'a Gündüz Sâ't 6de
60	G13	[1900?]/ー/Agustos'un 6 Pâzâr Gündüz Sâ't 7de)
61	G17	[Sun. Aug. 12, 1900/[1318Rebîû 'l-âhır 16]/1316, Temmuz'un 30. Pâzâr Gündüz Sâ't 7de
62	H20	Fri. Aug. 17, 1900/1318Rebîû 'l-âhır 21]/1316Ağustos'un 4. Cum 'a Gündüz Sâ't 7de/Ağustos'un 4. Cum 'a Gündüz Sâ't 7de

64	B22	[Fri. Aug. 17, 1900]/[1318Rebîû 'l-âhîr 21/1316]Ağustos'un 4. Cum 'a Gündüz Sâ 't 7de
65	G16	[Fri. Aug. 24, 1900/1318 Rebîû 'l-âhîr 28/1316]Ağustos'un 11. Cum 'a Günü Gündüz Sâ 't 7de
66	G23	[Sun. Sep. 16, 1900/1318 Cemâziye 'l-evvel 21/1316] Eylöl'un 3. Pâzâr Gündüz 7de
67	G7	[Fri. Jun. 7, 1901/1319 Safer 19]/[1317, Mayıs in 25. Cum 'a Gündüz Sâ 't 7de]
68	E24	[Sun. Jun. 30, 1901/1319 Rebîû 'l-âhîr 12]/[1317 Haziran in 17. Pâzâr Gündüz Sâ 't 7de]
69	G25	[Sun. Aug. 25, 1901/1319 Cemâziye 'l-evvel 10/1319]Ağustos'un 12. Pâzâr Gündüz 7de
70	C22-23	Sun. Feb. 22, 1903/[1320 Zî'l-ka 'de 24/1318] Şubat'in 9. Pâzâr Gündüz Sâ 't 8de
71	I22	[Sun. Aug. 9, 1903]/[1321Cemâziye 'l-evvel 15/1319]Temmuz'un 27nci Pâzâr Günü Akşamı ya 'nî Pâzârtesi Gecesi Sâ 't 3de
72	F10	[Sun. Aug.23, 1903]/[1321Cemâziye 'l-evvel 29/1319] Ağustos'un 10 Pâzâr Akşamı Pâzârtesi Gecesi 3de
73	I8	[Sun. Nov. 22, 1903/ 1321Senesi Ramazân-ı Serîfin 2nci Pâzâr / 1319] Teşrîn-i Evvel 9
74	A12-13	[Fri. Dec. 4, 1903]/1321. Ramazân 14. Cum 'a Akşamı ya 'nî Cum 'artesi Gecesi 3de/[1319 Teşrîn-i sâni'nin 21.]
75	I4-5	[Thu. Dec. 17, 1903]/1321. Ramazân 27. Penc-şenbih Akşamı ya 'nî Cum 'a Gecesi 3de/[1319 Kânûn-ı evvel'in 4.]
76	D7-8	Sun. Mar. 6, 1904/[1321Zî'l-hicce 18/1319] Şubat'in 22. Pâzâr Sâ 't 7de
77	C15-16	Sat. Oct. 24, 1908/1326 Ramazân 28/[1324 Teşrîn-i evvel'in 11.]
78	C18	Sun. Jan. 17, 1909/[1326 Zî'l-hicce 24]/1324 Kânûn-ı sâni'nin 4. Pâzâr Akşamı Sâ 't 4de
79	D19	Tue. Feb. 2, 1909/[1327 Muharrem 11]/1324 Kânûn-ı sâni'nin 20. Salı Akşamı Sâ 't 4de
80	C11-12	Sat. Feb. 6, 1909/[1327 Muharrem 15]/1324 Kânûn-ı sâni'nin 24. Cum 'artesi Akşamı Sâ 't 3de
81	D21-22	Sat. Sep. 18,[1909]/[1327 Ramazân 3]/[1325] Eylöl'un 5. Cum 'artesi Akşamı Sâ 't 3de
82	I18	[Tue. Oct. 5, 1909]/Ramazân-ı Serîfin 20nci Salı Akşamı ya 'nî Çehâr-şenbih Gecesi(1. Kısmı)/[1325 Eylöl 22](第1夜)
		[Wed. Oct. 6, 1909]/Ramazân-ı Serîfin 21nci Çehâr-şenbe Akşamı ya 'nî Penc-şenbih Gecesi(2. Kısmı)/[1325 Eylöl 23](第2夜)
83	E4-5	[Fri. July 15, 1910/1328 Recep 7/1326] Haziran'in (手書で7月に修正)2. Cum 'a 7de Erkeklerle mahsûs
84	E10-11	Sun.[Mon.] Aug. 5,1910/[1328 Ramazân 1./1326] Ağustos'un 23. Pt. Akşamı ya 'nî Salı Gecesi 3de
85	A1-2	Tue. Sep. 6, 1910/ [1328] Ramazân 2. Salı Akşamı ya 'nî Çehâr-şenbih Gecesi 3de/[1326 Ağustos 24]
86	E17-18	Wed. Sep. 7, 1910/[1326] Ramazân 3. Çehâr-şenbih Akşamı ya 'nî Penc-şenbih Gecesi Sâ 't 3de/[1326 Ağustos 25]
87	A4-5	Mon. Sep. 12, 1910/[1328] Ramazân 8. Pâzârtesi Akşamı ya 'nî Salı Gecesi 3de/[1326 Ağustos 30]
88	A7-8	Thu. Sep. 15, 1910/[1328] Ramazân 11. Penc-şenbih Akşamı ya 'nî Cum 'a Gecesi Sâ 't 3de/[1326 Eylöl 2.]
89	A10-11	Thu. Sep. 29, 1910/[1328] Ramazân 25. Penc-şenbih Akşamı ya 'nî Cum 'a Gecesi 3de/[1326 Eylöl 26.]
90	A14-15	Fri. Aug. 25, 1911/[1329]Ramazân 1. Cum 'a Akşamı Sâ 't 2 Buçukta/[1327 Ağustos 12]
91	B2-3	Fri. Aug. 25, 1911/Ramazân-ı Serîfin 1.Cum 'a Akşamı Sâ 't 3de/[1327 Ağustos 12]
92	E14-15	Sun. Aug. 27, 1911/Ramazân 3. Pâzâr Akşamı Sâ 't 3de/[1327 Ağustos 14.]
93	B11-12	Fri. Sep. 1, 1911/Ramazân-ı Serîfin 8. Cum 'a Günü Akşamı Sâ 't 2 Buçukta/[1327 Ağustos 19.]
94	B14-15	Sun. Sep. 3, 1911/Ramazân-ı Serîfin 10. Pâzâr Günü Akşamı Sâ 't 2 Buçukta/[1327 Ağustos 21.]
95	B17-18	Thu. Sep. 7, 1911/[1329] Ramazân-ı Serîfin 14. Penc-şenbih Akşamı Sâ 't 2 Buçukta/[1327 Ağustos 25.]
96	B5-6	Fri. Aug. 26, 1911/[1329] Ramazân-ı Serîfin 15. Cum 'a Akşamı Sâ 't 3de/[1327 Ağustos 26.]
97	A17-18	Mon. Sep. 11, 1911/ [1329] Ramazân-ı Serîfin 18. Pazârtesi Akşamı Sâ 't 2 buçukta/[1327 Ağustos 29.]
98	B8-9	Sun. Sep. 17, 1911/Ramazân-ı Serîfin 24. Pâzâr Akşamı Sâ 't 3de/[1327 Eylöl 4]
99	A21-22	Fri. Sep. 22, 1911/[1329] Ramazân-ı Serîfin 29. Cum 'a Akşamı Sâ 't 2 Buçukta/[1327 Eylöl 9]
100	A23-24	Mon. Sep. 25, 1911/Bayram'in 2. Pâzâr[1329 Sevvâl 2/1327 Eylöl 12.]
101	D11-12	[Fri.-Sat. Nov. 10-11, 1911/1329 Zî'l-ka 'de 18-19/1327] Teşrîn-i evvel'in 28. Cum 'a(29土の手書き修正あり) Akşamı Erkeklerle 3de, 29. Cum 'artesi Gündüz Hanımlara 7 Buçukda
102	E7-8	[Sun. Apr. 14, 1912/1330 Rebîû 'l-âhîr 26]/1328[Nisan in 1. Pâzâr Gündüz 7de Hanım Efendilere ve Gece 2 Buçuk'da Bey Efendilere]
103	E6	[Wed. Jul. 10, 1912/1330 Recep25/ 1328] Haziran 27
104	D4-5	Tue. Aug. 20, 1912/1330 Ramazân 7. Salı Akşamı Sâ 't 9 buçukta/[1328 Ağustos 7.]
105	D15-16	Sun. Mon. [Jun. 16-17, 1913/1331Recep11-12]/1329 Haziran 3-4
106	G14-15	Thu. Sep. 7, 1916/[1334 Zî'l-ka 'de 9/1332] Ağustos'un 25. Penc-şenbih
107	I25	[Tue. Dec. 30, 1919/1338 Rebîû 'l-âhîr 7]/30 Kânûn-ı evvel, [1335] Salı Gündüz Hanımlara; Gecesi Umûmiye Mahsûs
108	F2-5	[Wed. Mar. 10, 1920/1338 Cemâziye 'l-âhîr 19/] Mart 10. Çarşamba, Gündüz Hanımlara, Gece Beylere
109	C6-C7	[Tue. Mar. 16, 1920/1338 Cemâziye 'l-âhîr 25/1336] Mart 16. Salı, Gündüz tamâm 1 1/2de Hanım efendilere, Gece (tamâm 8 1/2)de Umûmiyye
110	B20-21	[Thu. Jul. 10, 1920/1338] Ramazân 22/1336, Haziran in 10. Penc-şenbih
111	C3-4	[Thu. Jul. 10, 1920/1338] Ramazân 22/1336, Haziran in 10. Penc-şenbih Gündüz 3de Hanımlara, Akşamı 11de Umûmiyye
112	E22-23	Sat. Jul. 3, [1920/ 1338 Sevvâl 16/ 1336] Temmuz 3.
113	F8-9	Tue. [Aug. 3, 1920/1338 Zî'l-ka 'de 18/1]336 Ağustos'un 3. Salı Gündüz 3de Hanım Efendilere, Gece 10,5de Umûmiyye
114	F21-22, J6-7	Wed.[Dec. 1, 1920/1339 Rebîû 'l-evvel 19/1336]Kânûn-ı evvel'in 1. Çehâr-şenbih
115	G8-11	Sat.[Mar. 5, 1921/1339 Cemâziye 'l-âhîr 25/1337] Mart in 5. Cum 'artesi Gündüz 2 Gece 8
116	G3-6	Wed. [Nov. 23, 1921/1340 Rebîû 'l-evvel 22/1337]Teşrîn-i sâni 23. Çarşamba Gündüz 1de Hanım Efendilere, Gece 8 Buçukda Umûmiyye
117	F23-G1	Thu. [Sep. 14, 1922/1341 Muharrem 21/1338] Eylöl'un 14 Penc-şenbih Gündüz 1den ertesi günün sabaha kadar bir gün bir gece
118	F16-19	[Fri. Nov. 2, 1923/1342 Rebîû 'l-evvel 22/1339] Teşrîn-i sâni 2. Cum 'a Gündüz Sâ 't 2 Buçuk Umûmiyye, Gece Sâ 't 8 Buçuk Umûmiyye

劇中舞踊を強調するため他の箇所にも記して同一のものを指しているのか、異なる舞踊を指しているのかは、現時点では断定が難しい。

なお、この民俗音楽／舞踊のカテゴリーには、「ミッリー（国民的、国家の）」といった文言が付随することが多い。これは後述するように、オスマン朝末期から濃厚になるトルコ主義

路線に基づく「国が称揚する」音楽ジャンルを如実に示している。

Ⅲ-3. カント

カントは、喜劇をメインに上演した劇団においては、不可欠の演目である。代表的なカント歌手は、ペルーズ嬢やシャムラーム嬢、キュチュク・ヴィルジニ嬢、ヴィクトール嬢、アメリカ嬢、エレン嬢などであり、彼女達の名前も勿論 AA 資料内に頻出する。彼女達は劇団の女優でもあるので、メインの劇にも出演し、カントも歌った。カントの記載は、花やりボンで飾られた囲み枠で強調されることもあり、この演目が如何に劇団の重要演目として機能していたかを物語る。彼女達の歌声はレコード録音されており、その一部はいくつかの CD で聴くことが可能である。

カントは一人で歌われることもあれば、複数で歌われることもあった。複数で歌われる場合に、デュエット、カルテット、という名称で記載されることも散見される²⁾。ただし、文字通りデュエットが二重唱、カルテットが四重唱であり、そうするとカントはソロであるかという、必ずしもそうではないような表記が散見される。カントと書いてあっても歌手が2名記載されていることもあれば、デュエットの項目に歌手が1名や3名の記載であったりする。何度か記載のある「ボザ売りのカルテット」では、歌手は4名以上である。デュエットやカルテットは、本来は規定の人数を想定して作られた曲なのかもしれないが、表演時には人数を変えても当時は問題がなかったのかもしれない。

また、カントの伴奏については、無記載のものとインジェ・サズあるいはオーケストラの伴奏と表記されているものとがある。おそらく無記載のものは CD などでも多い楽隊によるものであろう。後述のようにインジェ・サズとオーケストラはイデオロギー的にかなり異なる性質をもつ音楽ジャンルになるが、カントは大衆流行歌謡であるので、これらのイデオロギーにあまり左右されないため、どちらでも伴奏が可能であるのかもしれない。

Ⅲ-4. 歌や舞踊が付随する劇

このジャンルは、「歌つき劇」、「歌と踊りが付随する劇」、「オペレッタ」、「喜歌劇」、「歌と踊りが付随する喜劇」、「舞踊付随劇」などの名称で演じられている劇演目である。とりわけオペレッタは当時たいへん流行したジャンルでもあり、チュハジュヤン、サバハッティン・エズギらは代表的な作曲家でもあった。また劇中に祝宴シーンがあるものには、音楽劇、舞踊劇、音楽舞踊付随劇などのカテゴリーでなくとも音楽・舞踊がつきもので、インジェ・サズやオーケストラ、民俗音楽楽器などが伴奏や劇中出演を行う。

Ⅲ-2 で言及したアゼルバイジャンのヴェラ・アルセンは民謡以外にも同国の代表的作曲家ユゼイル・ハジベヨフ作曲のオペレッタ『反物はいらんかね』から数曲を披露しているらしいことがうかがえる³⁾。

ただし、このジャンルにおける歌謡のレベルが、西洋のそれと同等であったかどうかというと、極めて疑問が残ると言わざるを得ない。Ⅲ-3 でも述べたように、劇団の女優たちはカントも歌えば、劇中歌謡も歌っている。カントの CD で耳にする彼女たちの声の多くは、音楽

の専門的訓練を受けているとは言い難い。セヴェンギルの著書の中にも、彼女達の演技や歌に問題があることに言及する件が見受けられる。オペレッタ上演資料の中には、ベンリヤンのオペレッタ劇団なども登場するが、そこに現代というプロの音楽家が登場していたかという点、これも甚だ疑問で、女優たちが歌っていたのではと考えられる。芸術としての歌というよりは、観衆を楽しませる歌と肢体と歌詞、という位置づけで捉えるほうが良いのかもしれないが、これも今後の精査を要するジャンルである。

G11の「プフェ」でインジェ・サズという表記は、おそらく「オペラ・ブーフ opéra bouffe」すなわちオペレッタに類する軽い音楽喜劇（対話の部分にはせりふが用いられる）の劇中に、上記オーケストラ同様インジェ・サズの演奏も含まれるという意味にとることができる。この恐らく劇中演奏と思われるインジェ・サズの楽団が左頁に記載の金角湾体操クラブ楽団と同一であるかを現時点で判別することは難しい。

Ⅲ-5. 西洋古典音楽

AA資料に記載の西洋古典音楽はオペラ作品が多い傾向にある。ヴェルディの『椿姫』や『アイダ』、ビゼーの『カルメン』、グノーの『ファウスト』などは、現在も大変好まれる楽曲である。ただし、これらの作品は長大であり、AA資料の上演中に全編が上演されたわけでは無いはずである。一部資料には『アイダ』の「行進曲」といった、劇中のどういった楽曲が演奏されたかを示す記載もある。ここから推察するに、作品名のための記載資料でも、演奏曲目は作品中のごく限られた著名な曲であったのではないかと考えられる。なお、こうした演奏楽曲が記載されている場合の演奏団体は *musika*, *muzika* と表記されていることが多い。当時の *musika*, *muzika* は西洋音楽楽器編成による「楽隊」と考えるのが妥当であると思われる。オーケストラはアラフランガカミッリーが多いが、E8に登場する8人編成のオーケストラはアラトゥルカとアラフランガ双方を幕前・幕間に演奏している。実上演上では両者の厳密な区分はなく混在もあると考えられる事例である。逆に、C25ではインジェ・サズ伴奏で「全く新しい形によるアナトリアとルーメリの国民的民謡と国民的舞踊」、すなわちトルコ古典音楽楽器で「ミッリーな」民俗音楽・舞踊が上演されている。オーケストラとムズカという語彙の区別は、AA資料中の多くのオーケストラ表記が6人など少人数編成であることから、規模ではなく弦楽器の有無であるかもしれない。

Ⅲ-6. 「ミッリー」、「アラトゥルカ」、「アラフランガ」の文言

上記の大まかな音楽ジャンル分類の一部に併記される文言に「ミッリー」、「アラトゥルカ」、「アラフランガ」などがある。「ミッリー」はⅢ-2でも述べたように、民俗音楽・民俗舞踊の演目に付されることが多い他、民俗音楽／舞踊が劇中に挿入されたり、国が誇るような何らかの内容をもった演劇の性格を示す文言としても使われている。E6に見られるように1912年にはルーメリやアナドルのミッリーな歌が歌われている。音楽舞踊関連でミッリーの文言が出てくるのは、C6, C25, D23, E25, F3, F5, F11, 12, 14, 16, 23, 24, G1, H10, J1, J6である。トルコ共和国建国前から、新生トルコの音楽は「民俗音楽」と「西洋音楽」の融

合であるとされ、その素材となる民俗音楽は建国後、国を挙げて収集・整理・普及が行政区分ごとに行われた。オスマン朝末期からトルコ共和国初期にかけての知識人らの論説にも上記の理念は何度も繰り返されるが、民衆の娯楽においても、演目の名称にそうしたイデオロギーの片鱗が見え隠れしていることが、AA資料からは見て取れる。「国家的な」「国民的な」という意味を持つ「ミッリー」という文言は、しかし同じく国の音楽であるはずの「インジェ・サズ」すなわち宮廷を中心に発展したトルコ古典音楽には用いられることはない。トルコ古典音楽に付される文言は「アラトゥルカ」である。字義どおりには「トルコ風」なので、民俗音楽・舞踊に用いてもおかしくないはずであるが、既に述べたように民俗関連の表象芸術には「ミッリー」が用いられる。西洋化・近代化を志すオスマン朝末期からトルコ共和国初期にかけては、トルコ古典音楽は退廃した忌避すべきジャンルであったことも考え合わせると、「アラトゥルカ」は単に「トルコ風」を示すだけではなく、マイナスの意味もこめられていたかもしれない。アラトゥルカと対極にある「アラフランガ」は「西洋風」を意味し西洋古典音楽を示す際に用いられる。オスマン朝末期、様々な事象が目指していた西洋への憧れを示す言葉でもあろう。

ただし、これらの境界が厳密に定められているかという点、やはり実演上は混在することもあるようである。それを示す事例の一つがC25に記載されている「インジェ・サズ伴奏による全く新しい形のアナトリアとルーメリの国民的（ミッリー）民謡と国民的（ミッリー）踊り」である。そもそも民謡や民俗舞踊の伴奏にトルコ古典音楽楽器を用いること自体現在ではなかなか見られないことであるうえに、「ミッリー」の文言がある国家が推進すべきジャンルの民俗音楽・舞踊の伴奏に「退廃的な」インジェ・サズを用いるという、イデオロギー的にも矛盾した状況が出現している。こうした例を見ると、「ミッリー」や「アラトゥルカ」、「アラフランガ」などの語彙をイデオロギー的に用いる知識人たちと、民衆達の感覚は異なり、彼らは各文言に明確な意図を持たず一種の流行り文句として用いている可能性もあると考えられる。

E23では「アラトゥルカ」「アラフランガ」は同一の楽団によって演奏されているようであるが、これは帝室音楽隊でも西洋音楽・トルコ古典音楽両方の教育がなされていたので、両ジャンルを一定以上の水準で演奏できる楽団があることは当時の音楽状況と矛盾しないであろう。

IV. 結び

当時人気のあった音楽を伴う興行のうち、AA研資料に出現しないジャンルの1つは、曲馬団、曲芸団である。また本稿では扱わなかったが、AA資料の劇中に頻出するレスリングも観客が楽しみにしている要素の一つであると考えられる。当時の新聞広告にはレスリングの興行広告が頻出していることも、民衆の関心を裏付ける要素であろう。

本研究において、全ての上演年を推定することは不可能であったが、それでも多くの不記載上演年を広告から推定できたことは、今後の各資料の研究に幾許かでも寄与できるのではないかと考える。また、音楽関連情報の大きなジャンル区分をそれぞれ概観することにより、各ジャンルごとの大まかな傾向と、現時点では明確でない課題を若干整理することができたのでは

ないかと考える。いずれも、今後のさらなる研究につなげていきたい。

謝辞：資料解説およびラテン文字転写をするにあたり、シェヒル大学教授ハティジェ・アイヌル Hatice Aynur 氏の深い専門知識に基づく協力は大変貴重であった。ここに謝意を表したい。

注

- 1) トルコの演劇研究者メティン・アンドのコレクションはさらに大きなものであったはずであるが、彼の死後、盗難に遭い、僅か数点しか残っていないそうである（2016年サブリー・コズ Sabri Koz 氏との面談）。
- 2) ただし、記載の方法に不統一な部分があるため、このデュエットやカルテットなどが、全てカントのジャンルを指すものであるかどうかは、現時点では判別し難い。
- 3) しかし、民謡か作曲作品かが判別しにくい表記でもあるので、現時点では厳密に区別することは難しい。

参考文献

- 松本奈穂子 2016「東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所所蔵のオスマン朝末期演劇興業資料に見られる音楽関連データ」、『東海大学紀要教養学部』, 46号, pp.143-190.
- 永田雄三 2006「オスマン帝国末期イスタンブルの演劇空間」、『駿台史学』Vol.129, pp.105-128.
- 永田雄三・江川ひかり 2015『世紀末イスタンブルの演劇空間』白帝社.